

VERBALI DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA DI PROFESSORE ASSOCIATO AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE 30.12.2010, N. 240 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 453 DEL 06/05/2022, PUBBLICATA ALL'ALBO ON-LINE IN DATA 16/05/2022

La Commissione giudicatrice, terminati i lavori della selezione in oggetto, formula la seguente

RELAZIONE FINALE

La commissione giudicatrice, costituita in base al D.R. N. 453 DEL 06/05/2022, pubblicata all'albo on-line in data 16/05/2022, si è riunita in prima seduta il giorno 8 settembre 2022 alle ore 17, avvalendosi della piattaforma Teams ed ha designato quale Presidente la Prof.ssa Nadine Celotti e quale Segretaria la Prof.ssa Alessandra Ferraro; in tale seduta ha preso atto ed approvato i criteri per la selezione dei candidati.

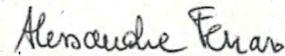
La commissione giudicatrice si è riunita il giorno 19 settembre 2022 alle ore 9, avvalendosi della piattaforma Teams per la valutazione; in tale seduta ha proceduto a prendere visione del dossier del dottor Fabio Regattin, unico candidato ammesso, ed ha valutato le pubblicazioni scientifiche presentate, curriculum e titoli e attività didattica.

La commissione, *all'unanimità* dei componenti, considera il dott. *Fabio Regattin* altamente qualificato a svolgere le funzioni per le quali è stato bandito il posto.

Alla presente relazione finale sono annessi l'Allegato 1 al verbale 1 e l'Allegato A del Verbale 2, che ne fanno parte integrante.

Ciascun commissario attesta che il verbale da lui inviato è identico a quello degli altri commissari.

Prof.ssa Nadine Celotti Presidente
Prof. Jean-Paul Dufiet Componente
Prof.ssa Alessandra Ferraro Segretaria



VERBALI DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA DI PROFESSORE ASSOCIATO AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE 30.12.2010, N. 240 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 453 DEL 06/05/2022, PUBBLICATA ALL'ALBO ON-LINE IN DATA 16/05/2022

ALLEGATO 1) al Verbale 1) CRITERI DI VALUTAZIONE

La Commissione giudicatrice della selezione in oggetto prende atto dei seguenti criteri di valutazione previsti dal bando.

La valutazione è effettuata sulla base delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica.

Qualora vi siano più candidati la Commissione, attraverso una valutazione comparativa, individua fino a due candidati maggiormente qualificati a svolgere le funzioni didattico-scientifiche per le quali è stato bandito il posto.

La valutazione avviene sulla base di criteri predeterminati.

Ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, i criteri riguardano i seguenti aspetti:

- a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) esiti della valutazione da parte degli studenti dei moduli/corsi tenuti;
- c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;
- d) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato.

Ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica i criteri riguardano i seguenti aspetti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

La commissione valuta la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

La valutazione delle pubblicazioni scientifiche presentate è svolta sulla base degli ulteriori seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore associato da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione;

Nell'ambito del settore concorsuale, non bibliometrico, non è consolidato l'uso a livello internazionale dei sottoelencati indicatori, che, quindi, **non** verranno utilizzati:

1. numero totale delle citazioni;
2. numero medio di citazioni per pubblicazione;
3. "impact factor" totale;
4. "impact factor" medio per pubblicazione;
5. combinazioni dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato (indice di Hirsch o simili).

Alessandra Fumar

La commissione prende atto che il bando prevede che i candidati possano presentare le pubblicazioni nel numero massimo di 12.

Qualora il candidato presenti un numero di pubblicazioni superiore al limite indicato, la commissione giudicatrice procederà alla valutazione delle stesse in numero pari al limite di cui sopra e nell'ordine riportato nell' "Elenco delle pubblicazioni presentate" dal candidato. Nel caso in cui il candidato non presenti tale elenco, in numero pari al limite di cui sopra, prendendo in considerazione le più recenti come data di pubblicazione.

- Prof.ssa Nadine Celotti- Presidentessa
- Prof. Jean-Paul Dufiet- Componente
- Prof.ssa Alessandra Ferraro- segretaria

Alessandra Ferraro

VERBALI DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA DI PROFESSORE ASSOCIATO AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE 30.12.2010, N. 240 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 453 DEL 06/05/2022, PUBBLICATA ALL'ALBO ON-LINE IN DATA 16/05/2022

ALLEGATO A al Verbale 2) Valutazione

La commissione esprime il seguente giudizio sulle pubblicazioni scientifiche, sul curriculum e sull'attività didattica del candidato:

- **Candidato:** *Fabio Regattin*

Giudizio collegiale comparativo:

Il dottor Fabio Regattin è stato ricercatore di Lingua e traduzione, Lingua francese (L/LIN 04) dal 2011 al 2018 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Bologna; è stato confermato nel 2014; dal 2018 si è trasferito presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Traduzione e Società (DILL) dell'Università degli Studi di Udine. Dal 2011-2012 ha assicurato un'attività didattica intensa e continuativa tenendo gli insegnamenti di Francese 1 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, Lingua E Traduzione Francese (1) per il DAMS, Lingua Francese (1) per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee; Lingua E Traduzione-Lingua Francese per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee, per un totale di 90 ore di insegnamento frontale; dal 2012-13 al 2018-19 ha avuto 120 ore di insegnamento (Francese 1 e Francese 2 per il corso di laurea in Antropologia, Religioni e Civiltà Orientali, Lingua e Traduzione Francese (1) per il DAMS, Lingua Francese (1) per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee; Lingua e Traduzione-Lingua Francese per il corso di laurea in Lettere – Curriculum Culture Letterarie Europee. Nel 2018-19, anno del suo trasferimento a Udine, ha altresì insegnato nei corsi di Traduzione-Lingua Francese I LM e Traduzione-Lingua Francese II LM per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 80 ore di insegnamento frontale. Nell'anno 2018-19 ha quindi assicurato 200 ore complessive di insegnamento. Dal 2019-20 ad oggi è stato titolare dei corsi di Traduzione-Lingua Francese I LM e Traduzione-Lingua Francese II LM per la laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine, per un totale di 80 ore di insegnamento frontale. Il dottor Regattin ha altresì fatto costantemente parte delle commissioni per gli esami di profitto, sia scritti che orali e degli esami di accesso e di laurea. Dal 2018 ad oggi è stato relatore di 18 tesi di laurea magistrale per il corso di laurea magistrale in Traduzione e mediazione culturale, Università degli Studi di Udine.

Eccellenti sono le valutazioni della sua didattica all'Università di Udine relativamente agli anni 2018-19, 2019-20 e 2020-21.

Relativamente agli incarichi istituzionali presso il DILL dell'Università degli Studi di Udine, il dottor Regattin è stato nominato membro della commissione Ammissione L-12 (dal settembre 2020); coordinatore scambio Erasmus+ con Université Paul-Valéry, Montpellier (F) (dal maggio 2020); membro della commissione Ammissione LM-94 (dal gennaio 2020); membro della commissione Didattica, DILL, (dall'ottobre 2019); membro della commissione Orientamento e tutorato, DILL, (dal febbraio 2019).

Il candidato presenta 12 pubblicazioni, di cui tre monografie (3-2009, 2-2015 in collaborazione dove è indicato chiaramente l'apporto autoriale del candidato, 1-2018). Sono tutte coerenti con il SSD (L/LIN 04), presentano periodicità regolare e hanno sedi editoriali nazionali e internazionali riconosciute. I lavori sono tutti incentrati sulla traduzione. Da un primo interesse sulla traduzione dei giochi di parole (3-2009, 11-2013), il candidato si sofferma successivamente sull'autotraduzione (9-2013, 8-2014, 6-2018, 5-2020) e sulla traduzione teatrale (8-2014, 7-2015). Ha dato inoltre un contributo puntuale sulla coedizione internazionale (12-2011), fenomeno all'epoca emergente e uno sul concetto di "bon sens" in traduzione (10-2013). Infine, dall'analisi e dalle riflessioni sulle diverse traduzioni del trattato darwiniano (2-2015), ha sviluppato più recentemente un filone originale sull'evoluzione culturale nelle traduzioni (1-2018, 6-2018, 4-2021). Complessivamente, il candidato dimostra una solida conoscenza delle tematiche della traduttologia e la sua produzione scientifica, ricca e varia, costituisce un sicuro apporto di innovazione, originalità e avanzamento per il settore scientifico di riferimento, con discreto rigore metodologico.

Alexandre Enar

Il candidato ha conseguito il dottorato di ricerca in scienza della traduzione nel 2006, presso l'Università di Bologna. La sua attività di ricerca è stata continua. La sua partecipazione a più di 30 seminari, convegni e giornate di studi internazionali sia in Italia che all'estero dimostra un inserimento importante nella comunità scientifica di riferimento. Fa parte dei seguenti gruppi e società del settore di ricerca: Dorif-Università (dal 2018); SOFT (Société Française de Traductologie) e SIT (Società Italiana di Traduttologia), dal 2012; CCC – Centro di Cultura Canadese, Università di Udine, (dal 2010); CISQ – Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi (2012- 2018); CeSLiC – Centro di Studi Linguistico-Culturale, Università di Bologna, (2012- 2018). La produzione scientifica è cospicua, con 62 saggi o articoli (tra cui diversi in riviste di fascia A), 19 curatele (alcune in collaborazione) e 4 monografie (di cui due in collaborazione). La produzione scientifica riguarda principalmente la traduzione letteraria, con un'attenzione particolare al testo teatrale, l'autotraduzione e la storia della traduzione. Nel campo della traduzione del teatro francese Fabio Regattin è uno specialista riconosciuto. Dal 2019, il candidato è membro del comitato scientifico della collana «Universités» (Editions Orizons – Paris), dal 2016 fa parte del comitato scientifico del gruppo T&R (Théories et réalités en traduction) e dal 2008 è membro della redazione della rivista *Intralinea* (rivista di fascia A). Complessivamente, sulla base dell'intensità, della continuità e della qualità della didattica profusa, nonché dell'impegno istituzionale, il giudizio della commissione è ottimo. La commissione, inoltre, ritiene che il candidato sia uno studioso ben inserito nella comunità scientifica di riferimento e che dimostri una solida maturità scientifica e originalità.

Emerge, quindi, un profilo scientifico molto coerente con il settore scientifico disciplinare L/LIN 04, oggetto della valutazione.

Prof.ssa Nadine Celotti Presidente
Prof. Jean-Paul Dufiet Componente
Prof.ssa Alessandra Ferraro Segretaria

Alessandra Ferraro